

Форма оценочного материала для диагностического тестирования

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Дисциплина «Теория перевода», 4 семестр

| | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| Код, направление подготовки | 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА |
| Направленность (профиль) | Перевод и переводоведение |
| Форма обучения | Очная |
| Кафедра-разработчик | Лингвистики и переводоведения |
| Выпускающая кафедра | Лингвистики и переводоведения |

| Проверяемая компетенция | Задание | Варианты ответов | Тип сложност и вопроса | Кол-во баллов за правильный ответ |
|-------------------------|---|--|------------------------|-----------------------------------|
| ПК-1.2 ПК-3.1 | 1. Самые древние сведения (упоминания) о наличии переводческой деятельности относятся к: | а) II в. до н.э.; б) XVIII-XIII вв. до н.э. в) XV в. до н.э. г) V в. до н.э.; д) I в. н.э. | Низкий | 2 |
| ПК-1.2 ПК-3.2 | 2. Самые древние свидетельства переводческой деятельности были обнаружены в: | а) Древнем Египте; б) Древней Греции; в) Месопотамии; г) Вавилоне | Низкий | 2 |
| ПК-1.2 ПК-3.3 | 3. Перевод одной графической системы алфавита в другую, то есть передача букв одной письменности буквами другой - | а) калькирование б) транслитерация в) транскрибирование | Низкий | 2 |
| ПК-1.2 ПК-3.4 | 4. Какие основные способы перевода безэквивалентной лексики? | а) калькирование и аналого-ассоциативный перевод б) транслитерация и переводческий комментарий | Низкий | 2 |

| | | | | |
|------------------|--|---|----------------|----------|
| | | <p>в) транскрибирование и описательный перевод</p> <p>г) все вышеперечисленные способы</p> <p>д) ни один из вышеперечисленных</p> | | |
| ПК-1.2 ПК-3.1 | 5. Формирование профессиональной организации и осуществления перевода, а следовательно и науки о ней относится к: | <p>а) XVII в.</p> <p>б) XVIII в.</p> <p>в) XIX в.</p> <p>г) XX в.</p> | Низкий | 2 |
| ПК-1.2 ПК-3.2 | 6. _____ - это соблюдение в переводном стихотворении или поэме порядка строк и количества строк соответственно их порядку и количеству в оригинале | Эквилиниарность | Средний | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.3 | 7. Контекстуальное значение слова: | <p>а) фиксируется в словаре</p> <p>б) не фиксируется в словаре</p> <p>в) может фиксироваться в словаре в некоторых случаях</p> | Средний | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.4 | 8. Какие категории соответствий выделяет Рецкер в своей теории? | <p>а) эквиваленты, вариантные и контекстуальные соответствия</p> <p>б) все виды переводческих трансформаций</p> <p>в) все вышеперечисленные</p> | Средний | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.1 | 9. Наименования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно | лакуны | Средний | 5 |

| | | | | |
|------------------|--|---|----------------|----------|
| | мало или вовсе не известных переводящей культуре это - _____ | | | |
| ПК-1.2 ПК-3.2 | 10. Когда английское слово имеет в русском языке несколько соответствий, это - | а) эквивалентное соответствие б) вариантное соответствие в) прагматическое соответствие | Средний | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.3 | 11. Лексико-семантическая замена включает в себя ... | а) модуляцию б) описательный перевод в) переводческий комментарий | Средний | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.4 | 12. Адекватная замена включает в себя ... | а) генерализацию б) конкретизацию в) антонимический перевод | Средний | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.1 | 13. Какие две разновидности имеет устный перевод ? Выберите один или несколько ответов: | а) буквальный б) последовательный в) синхронный | Средний | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.2 | 14. Какие виды технического перевода различают? Выберите один или несколько ответов: | а) реферативный б) аннотационный в) антонимический г) полный письменный | Средний | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.3 | 15. Наибольшая эквивалентность достигается, когда слово в переводе, соответствуя переводимому слову по другим компонентам содержания, имеет и одинаковую стилистическую окраску. | а) Верно б) Неверно | Средний | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.4 | 16. Кто из перечисленных русских поэтов | а) В. Жуковский б) А. Пушкин в) И. Крылов | Высокий | 8 |

| | | | | |
|------------------|--|---|----------------|-----------------------|
| | или писателей занимался проблемами перевода и переводил самостоятельно? | г) И. Бунин д) А. Блок е) И. Манделъштам | | |
| ПК-1.2 ПК-3.1 | 17. Определите вид трансформации, использованной при переводе: He didn't have much time at his disposal. – У него оставалось мало времени. | а) генерализация б) добавление в) антонимический перевод г) замена следствия причиной д) замена | Высокий | 8 |
| ПК-1.2 ПК-3.2 | 18. Определите вид трансформации, использованной при переводе: happily and fortunately – к счастью. | а) антонимический перевод б) замена следствия причиной в) конкретизация г) добавление д) опущение | Высокий | 8 |
| ПК-1.2 ПК-3.3 | 19. К безэквивалентной лексике относятся (выберите несколько ответов) | а) названия административных единиц б) имена собственные в) географические названия г) бытовые реалии е) неологизмы | Высокий | 8 |
| ПК-1.2 ПК-3.4 | 20. Определите вид трансформации, использованной при переводе: market-oriented development policies – перспективы дальнейшего развития страны по пути рыночных реформ. | а) описание б) антонимический перевод в) генерализация г) опущение д) конкретизация | Высокий | 8 |
| | | | | 100 баллов |

Дисциплина «Теория перевода», 5 семестр

| | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| Код, направление подготовки | 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА |
| Направленность (профиль) | Перевод и переводоведение |
| Форма обучения | очная |
| Кафедра-разработчик | лингвистики и переводоведения |
| Выпускающая кафедра | лингвистики и переводоведения |

| Проверяемая компетенция | Задание | Варианты ответов | Тип сложности в опроса | Кол-во баллов за правильный ответ |
|-------------------------|---|---|------------------------|-----------------------------------|
| ПК-1.2 ПК-3.1 | 1. Выберите термин: – это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа. | а) единицы языка б) коннотаты в) реалии г) заимствования | Н | 2 |
| ПК-1.2 ПК-3.2 | 2. Назовите автора теории уровней эквивалентности..... | а) Л.С. Бархударов б) Я.И. Рецкер в) В.Н. Комиссаров г) А.В. Федоров | С | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.3 | 3. Разработанная Л. С. Бархударовым модель перевода носит название | а) ситуативная модель перевода б) семантико-семиотическая модель перевода в) теория уровней эквивалентности г) трансформационная модель перевода | С | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.4 | 4. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный. Текст, полученный в результате перевода называется | а) контекст б) денотат в) транслят г) инвариант | С | 5 |

| | | | | |
|------------------|--|--|----------|----------|
| ПК-1.2 ПК-3.1 | 5. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название _____. | а) семиотика б) семантика в) синонимика г) социология | Н | 2 |
| ПК-1.2 ПК-3.2 | 6. – это неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода. | а) инвариант перевода б) единица перевода в) контекст г) модель перевода | Н | 2 |
| ПК-1.2 ПК-3.3 | 7. Обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков называется | а) тезаурус б) слово в) понятие г) инвариант | С | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.4 | 8. – это элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка. | а) денотаты б) семы в) трансформы г) инварианты | С | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.1 | 9. Образование новых слов из существующих без изменения их написания называется: | а) словосложение б) конверсия в) аффиксация г) конкретизация | С | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.2 | 10. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии это | а) описание б) калькирование в) замена г) транслитерация | С | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.3 | 11. Основная труднопреодолимая сложность перевода Библии с древнееврейского текста заключалась в том, что: | а) трудно было найти лексические эквиваленты и преодолеть многозначность единиц; б) тексты не были пунктированы (диакретическими знаками); в) экстралингвистические причины (люди не знали объектов реального мира, называемых в Библии - не было таких растений, явлений природы или явлений) | С | 5 |

| | | | | |
|------------------|---|--|----------|----------|
| ПК-1.2 ПК-3.4 | 12. В основу перевода Библии Мартина Лютера была положена так называемая: | а) денотативная модель; б) герменевтическая модель; в) явление иерофании; г) принцип адаптации | Н | 2 |
| ПК-1.2 ПК-3.1 | 13. Первые известные современной науке обобщения по поводу перевода были сделаны: | а) Анхурмесом; б) М.Т. Цицероном; в) Еврипидом; г) Т.М. Плавтом; д) Е. Иеронимом | С | 5 |
| ПК-1.2 ПК-3.2 | 14. Формирование английского литературного языка и вытеснение им латинского датируется: | а) XIVв. б) XVI в. в) XVIIIв. г) XVII в. | Н | 2 |
| ПК-1.2 ПК-3.3 | 15. Переводческая трансформация, предполагающая изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, называется | а) замена б) опущение в) перестановка г) генерализация | С | 2 |
| ПК-1.2 ПК-3.4 | 16. Какой глагол английского языка будет присутствовать во всех примерах. 1. <i>The dog at me.</i> 2. <i>This wire is with electricity.</i> 3. <i>He's with armed robbery.</i> 4. <i>He'swith an important mission.</i> | а) got б) barked в) charged г) rushed д) burdened | В | 8 |
| ПК-1.2 ПК-3.1 | 17. Выберите правильный перевод надписи в общественном транспорте: <i>Места для инвалидов</i> | а) Seats are only for invalids б) Priority seating for persons with disabilities в) Seats for disabled persons only г) Priority seating for invalid persons д) Priority seating for invalids | В | 8 |
| ПК-1.2 ПК-3.2 | 18. Выберите правильный перевод предложения: <i>The article to be translated is very important for citing.</i> | а) Статья для перевода очень важна для нас б) Статью, что чтобы перевести надо процитировать. | В | 8 |

| | | | | |
|--------------------------|--|--|----------|----------|
| | | <p>в) Для цитирования очень важна эта статья.</p> <p>г) Эта статья, которую мы будем переводить, очень важна для цитирования</p> | | |
| <p>ПК-1.2 ПК-3.3</p> | <p>19. Выберите правильный перевод предложения <i>Компанию возглавляет Совет директоров</i></p> | <p>a) The company is headed by the board of directors.</p> <p>b) The company is headed by the managing directors.</p> <p>c) The company is headed by the director.</p> <p>d) The company is headed by the assistant of directors.</p> | В | 8 |
| <p>ПК-1.2 ПК-3.4</p> | <p>20. Проанализируйте текст и выберите правильный вариант перевода подчеркнутого слова: <i>The waters, that wash the island are unpolluted and rich in <u>abalone</u>.</i> *abalone – морское ушко, разновидность съедобных моллюсков</p> | <p>а) Воды, омывающие остров, чисты и полны морскими ушками – разновидностью съедобных моллюсков.</p> <p>б) Воды, омывающие остров, чисты и полны морских ушек – съедобных моллюсков.</p> <p>в) Воды, омывающие остров, чисты и полны съедобных моллюсков</p> <p>г) Воды, омывающие остров, чисты и полны морских ушек</p> | В | 8 |